

# 1 - The Dragonslayer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Farnese**

**[00:00] Men**

It's time to work.

**[00:00] Men**

Shut up!

**[00:00] Men**

I won't stop at punches next time!

**[00:00] Men**

Hey, are you listening to me?

**[00:00] Men**

Over here, hey!

**[00:00] Puck**

**[00:02] Narr**

*On that day, a dying sun rose above  
the multitude of nations.*

**[00:22] Azan**

What's this?

**[00:29] Azan**

As written in the Book of Revelations,

**[00:31] Azan**

"When the sun has died five times,

**[00:33] Azan**

a red lake will emerge to the west of a city

**[00:36] Azan**

with a name both new and old."

**[00:40] Farnese**

"It will be the sign that the fifth angel  
has descended upon this world.

**[00:52] Farnese**

The angel is the Hawk of Darkness.

**[00:55] Farnese**

He is the master of the sinful black sheep.

**[01:00] Farnese**

And the king of the blind white sheep.

**[01:03] Farnese**

He will usher in an age of darkness  
to cover the world."

**SIGN** The Dragonslayer

**[03:10] Men**

Hey, boy!

**[03:11] Men**

Bring more ale! Now!

**[03:16] Ishi**

Shit...

**[03:17] Ishi**

Why me?

**[03:19] Men**

What about our food?

**[03:22] Ishi**

Shut up!

**[03:23] Ishi**

Quit makin' me rush!

**[03:24] Puck**

H-Hey, watch out!

**[03:26] Bandit**

Quit your twitching!

**[03:28] Bandit**

How're we s'posed to hit you?

**[03:28] Puck**

I can't get free...

**[03:32] Bandit**

Come on, keep the knives coming! Next!

**[03:35] Puck**

The fight's on, moron.

**[03:37] Puck**

Untie me!

**[03:38] Puck**

I'll bite right through your arteries!

**[03:41] Bandit**

I'll knock that wagging tongue  
right back into your skull.

**[03:44] Puck**

No, thanks! No, no, no!

**[03:45] Ishi**

Hey.

**[03:46] Bandit**

Huh?

**[03:47] Ishi**

Are you trying to make me clean up corpses?

**[03:50] Bandit**

What if we are?

**[03:51] Ishi**

I came with you guys because  
I heard you were mercs.

**[03:54] Ishi**

But you're just acting like thugs and bandits!

**[03:57] Ishi**

I want to make a name with my sword!

**[03:59] Bandit**

Oh?

**[04:01] Ishi**

Anyway, I can't do this anymore!

**[04:11] Bandit**

Don't be so full of yourself, you sniveling brat!

**[04:13] Bandit**

After everything you just said,

**[04:16] Bandit**

you think you'll get out of this in one piece?

**[04:18] Ishi**

Screw you, asshole—

**[04:21] Bandit**

You'll be our next target.

**[04:24] Guts**

Hey.

**[04:25] Bandit**

Yeah?

**[04:26] Guts**

You're in the way.

**[04:27] Guts**

Can you get going?

**[04:28] Bandit**

Huh?

**[04:29] Bandit**

Who do you think you're talkin' to—

**[04:33] Bandit**

You bastard!

**[04:34] Bandit**

Who do you think you are?

**[04:43] Bandit**

Wha?

**[05:02] Guts**

Sorry for the ruckus.

**[05:04] Guts**

Also, can you fill this with water?

**[05:06] Guts**

And a bottle of rum.

**[05:07] Store**

S-Sure.

**[05:42] Puck**

Hmm...

**[05:47] Puck**

Oh!

**[05:51] Puck**

There you are!

**[05:56] Puck**

After you help someone, don't abandon them.

**[05:58] Puck**

You should take full responsibility!

**[06:04] Puck**

Oh, hey...

**[06:06] Puck**

What's this heavy-looking lump?

**[06:11] Puck**

Uh...

**[06:14] Puck**

I'm Puck! Nice to meet you!

**[06:17] Puck**

I was with a traveling troupe of entertainers,

**[06:19] Puck**

but they were attacked by those bandits.

**[06:21] Puck**

I've been stuffed in a birdcage  
and dipped in a jug of ale.

**[06:25] Puck**

I'm surprised I'm even still alive!

**[06:28] Puck**

Um... Um...

**[06:30] Puck**

I think those bandits have a lot of buddies nearby.

**[06:34] Puck**

They have skilled men somewhere else.

**[06:36] Puck**

If you don't leave soon,  
you could be in bad trouble.

**[06:40] Puck**

Ow!

**[06:41] Puck**

What do you think you're doing, jerk?!

**[06:43] Guts**

Don't gab at me...

**[06:46] Guts**

I'll crush you.

**[06:50] Puck**

Hmph!

**[07:02] Ishi**

That guy...

**[07:12] Ishi**

Crap...

**[07:13] Ishi**

I might've gotten lost.

**[07:35] Monk**

Would you like to hop on?

**[07:36] Monk**

It can't be easy,  
dealing with this rain at night.

**[07:39] Guts**

I'm fine. Just leave me alone.

**[07:40] Monk**

There's no need to refuse.

**[07:42] Monk**

My daughter wishes to help you, too.

**[07:45] Guts**

I'm refusing for your own good.

**[07:50] Guts**

You see, I'm possessed... By evil spirits.

**[07:54] Monk**

That's unfortunate.

**[07:56] Monk**

But there's no need for concern.

**[07:58] Monk**

I have God on my side.

**[08:00] Monk**

And a spirit of good fortune.

**[08:04] Monk**

Now, hop on...

**[08:22] Bandits**

A man with a black prosthetic arm?

**[08:24] Bandits**

I'm not lying!

**[08:25] Bandits**

I swear he had a monster's strength!

**[08:28] Bandits**

Quit your yappin'.

**[08:29] Bandits**

We get it.

**[08:31] Bandits**

We called in thirty or so skilled  
men to wait for him.

**[08:34] Bandits**

We'll finish him soon enough.

**[08:36] Bandits**

In any event, couldn't we have found a better meeting spot?

**[08:40] Bandits**

Huh?

**[08:40] Bandits**

Guys, did you know this?

**[08:41] Bandits**

Know what?

**[08:42] Bandits**

These parts used to be home to evil cultists that worshiped forest spirits.

**[08:48] Bandits**

Evil cultists?

**[08:49] Bandits**

It's said they held sacrificial rituals where they staked your intestines

**[08:53] Bandits**

to a tree, and then made you run around the trunk.

**[08:58] Bandits**

This is one of those trees.

**[09:01] Bandits**

You should learn to tell better jokes.

**[09:03] Bandits**

The place feels haunted enough as it is...

**[09:06] Bandits**

There are rumors that monsters appear in these forests, too.

**[09:09] Bandits**

Monsters?

**[09:10] Bandits**

In this day and age, there are wars, disasters, and piles of corpses,

**[09:14] ---**

no matter where you go.

**[09:16] Bandits**

It wouldn't be surprising if evil spirits and the like appear.

**[09:28] Puck**

What?

**[09:29] Puck**

I got here first.

**[09:31] Puck**

I don't want to hear any complaints!

**[09:36] Colette**

Have some, if you'd like.

**[09:38] Colette**

It's wine we made ourselves.

**[09:39] Colette**

It will warm you up.

**[09:41] Guts**

No, thanks.

**[09:43] Colette**

But...

**[09:44] Guts**

There are many dangers at night.

**[09:49] Puck**

Jeez, don't waste people's goodwill...

**[09:52] Puck**

Fine, give it to me—

**[09:54] Colette**

Um, is that scar from battle?

**[09:57] Guts**

I was bitten by an evil spirit.

**[09:59] Colette**

Oh, no. Really?

**[10:01] Monk**

Come, now... Please don't scare  
my daughter too much.

**[10:06] Monk**

What is your name?

**[10:07] Guts**

Guts.

**[10:09] Monk**

I am Adolf.

**[10:10] Monk**

My daughter is Collette.

**[10:12] Monk**

By the way, is that thing on your back a...

**[10:21] Monk**

Well, never mind.

**[10:22] Monk**

By the way, I was watching  
you at the tavern earlier.

**[10:25] Monk**

I don't approve of violence,

**[10:27] Monk**

but saving the elven child was a noble act.

**[10:30] Monk**

You don't seem to be a bad man.

**[10:34] Monk**

Are you a mercenary?

**[10:36] Guts**

Well, something like that.

**[10:38] Monk**

I can't say I approve much

**[10:40] Monk**

of a business that involves  
killing people for money.

**[10:43] Monk**

No, even to help another,

**[10:46] Monk**

you shouldn't kill a human being so easily.

**[10:49] Guts**

This is why I don't like monks.

**[10:51] Monk**

Don't be that way.

**[10:53] Monk**

My nephew left home, saying he'd  
make his name with his sword.

**[10:57] Monk**

Five years ago, he died on the battlefield,

**[11:00] Monk**

just a nameless foot soldier.

**[11:02] Monk**

If he had stayed alive,

**[11:04] Monk**

he would have had a family,  
and some happiness with it.

**[11:08] Monk**

How foolish.

**[11:09] Guts**

What's so bad about that?

**[11:11] Guts**

No matter the cause, he died  
doing what he wanted, right?

**[11:15] Guts**

I'd call him a lucky man.

**[11:19] Guts**

Though, once you're dead, that's it.

**[11:22] Guts**

There's nothing beyond that.

**[11:26] Guts**

Sorry, I'll be getting some rest now.

**[11:35] Colette**

You'll catch a cold.

**[12:37] Monster**

You won't be able to escape.

**[13:01] Guts**

Griffith!

**[13:14] Colette**

Hey, what's wrong?

**[13:16] Monk**

Whoa, whoa!

**[13:20] Monk**

What is that?

**[13:22] Guts**

An incubus.

**[13:24] Guts**

An evil spirit that makes people see nightmares, to feed on terror.

**[13:27] Monk**

An evil spirit?

**[13:28] Monk**

Then what you said earlier...

**[13:31] Guts**

What, you believe in God,  
but not evil spirits?

**[13:34] Puck**

Why is something like that here?

**[13:35] Guts**

This attracts them.

**[13:38] Puck**

A brand?

**[13:40] Monk**

What's wrong?

**[13:48] Guts**

Stay inside.

**[13:50] Guts**

Incubi are born from bodies of the dead.

**[13:52] Guts**

Long ago, this must've been a battlefield.

**[13:55] Guts**

Evil spirits possess corpses and attack.

**[13:58] Guts**

Given the incubus we had just now,  
worse things may be out there.

**[14:05] Monk**

Whoa, whoa!

**[14:08] Guts**

Idiot, get back inside!

**[14:10] Colette**

But...

**[14:26] Monk**

Collette!

**[14:49] Puck**

You should run!

**[14:51] Guts**

You're free to go, if you want.

**[14:52] Puck**

Why?

**[14:54] Puck**

What's the point?

**[14:54] Puck**

There are so many...

You'll get yourself killed!

**[14:57] Guts**

That's nothing new.

**[15:27] Narr**

*It was far too large to be called a sword.*

**[15:35] Narr**

*It was far too large, thick, heavy,  
and much too crude.*

**[15:43] Narr**

*By all accounts,*

**[15:46] ---**

*it was a hulking mass of iron.*

**[15:49] Puck**

Wow...

**[15:52] Puck**

What's wrong, mister?

**[16:00] Puck**

Guts!

**[16:01] Guts**

Shut up!

**[16:02] Guts**

I'm busy.

**[16:40] Puck**

Guts!

**[17:02] Bandits**

Only twenty of us made it here.

**[17:04] Bandits**

Don't complain.

**[17:05] Bandits**

It's more than enough against one of him.

**[17:07] Bandits**

H-Hey, wait a minute...

**[17:10] Bandits**

Something's wrong.

**[17:12] Bandits**

Huh?

**[17:15] Bandits**

What the hell?

**[17:17] Bandits**

Hey, is that the guy who got you—

**[18:17] Puck**

What the hell?

**[18:26] Puck**

Guts!

**[18:49] Guts**

You're too damp to be useful as firewood!

**[19:38] Pucks**

It isn't... your fault.

**[19:45] Pucks**

Huh?

**[19:46] Guts**

Yeah, that's right. That's exactly right.

**[19:50] Guts**

Only the weak get themselves killed  
in someone else's battle.

**[19:54] Guts**

If you can't even live your life as you want,

**[19:58] Guts**

you should just die.

**[20:09] Guts**

I'm a disaster

**[20:11] ---**

that those two didn't have the power  
to protect themselves from.

**[20:14] Guts**

That's all there is to it.

**[20:18] Guts**

I wouldn't be able to take a  
single step if I let myself

**[20:21] Guts**

worry about stepping on ants.

**[20:28] Voices**

It's no use.

**[20:29] Voices**

You can't escape.

**[20:31] Voices**

No matter where you may go...

**[20:33] Voices**

...we'll be there.

**[20:35] Voices**

We'll always be near you.

**[20:38] Voices**

You can't escape.

**[20:39] Voices**

We'll always be watching you.

**[20:42] Voices**

You are mine.

**[20:44] Voices**

You are ours.

**[20:46] Voices**

Your blood, flesh, and bones...

**[20:49] Voices**

Look, his ears.

**[20:50] Voices**

His eyes.

**[20:51] Voices**

His heart.

**[20:53] Voices**

I want his heart.

**[20:55] Voices**

As long as that brand exists...

**[20:57] Voices**

Indeed, as long as you have that brand...

**[21:01] Voices**

...you can't escape.

**[21:03] Voices**

No matter where you may go...

**[21:05] Voices**

...you are ours.

**[21:08] Voices**

Your anger and grief...

**[21:10] Guts**

Shut up.

**[21:10] Voices**

Your pain...

**[21:11] Guts**

Shut up.

**[21:12] Voices**

And your terror...

**[21:14] Voices**

All of it is ours.

**[21:17] Guts**

Shut up!

**[21:46] Puck**

So...

**[21:49] ---**

*This is the world Guts inhabits.*

**[23:50] Farnese**

We finally found you,

**[23:51] Farnese**

Black Swordsman!

**SIGN** Next Episode Preview

**SIGN**

**SIGN** This is the Black Swordsman...

**SIGN** His malice is unmistakable.

**SIGN** I am Azan, Second-in-Command of the Holy Iron Chain Knights!

**SIGN** Oh, Tonio! He was a good man...

**SIGN** Elves have a strong sense of responsibility.

**SIGN** Next Episode The Holy Iron Chain Knights

---

Revision #1

Created 2026-01-04 22:12:42 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 22:21:41 UTC by whimsee